

ISSN: 2171-6633

## LA METÁFORA CONCEPTUAL DEL DISCURSO POLÍTICO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

ALFONSO CORBACHO SÁNCHEZ

*Universidad de Extremadura*

[alcorsan@unex.es](mailto:alcorsan@unex.es)

Fecha de recepción: 22.06.2021

Fecha de revisión: 22.07.2021

Fecha de aceptación: 28.09.2021

**Resumen:** El presente estudio se centra en la metáfora cognitiva circunscrita al lenguaje político del alemán y el español, sometiendo a examen un corpus léxico procedente de varios métodos de enseñanza del alemán como lengua extranjera. Para ello, las muestras seleccionadas se presentan de forma sistemática de acuerdo con la taxonomía habitual de la metáfora cognitiva junto a sus formas equivalentes en español. Los resultados revelan, en primer lugar, que en el lenguaje político se aprecia un número importante de metáforas conceptuales; y además ponen de manifiesto las convergencias y las divergencias entre estas dos lenguas que sirven de vehículo a dos culturas diferentes. Este trabajo también reafirma la utilidad del análisis contrastivo para la traducción y para la enseñanza y el aprendizaje del alemán y el español como lenguas extranjeras, y desde luego contribuye a comprender el grado en que se diferencian estas dos lenguas.

**Palabras clave:** metáfora conceptual; lingüística cognitiva; discurso político; traducción; alemán como segunda lengua; español.

### Conceptual metaphor in German and Spanish political discourse

**Abstract:** The focus of this study is the cognitive metaphor in political discourse in German and Spanish. A group of metaphorical expressions of this type compiled from a selection of German as a Second Language coursebooks are analyzed and contrasted with their corresponding Spanish forms. The selected expressions are organized following the current taxonomy for cognitive metaphors and the results not only show that conceptual metaphors are very abundant in political discourse but also brings to light the similarities and differences between these two

languages, which are vehicles for two different cultures. The usefulness of this contrastive analysis for the practice of translation and the teaching and learning of German and Spanish as second languages is reaffirmed, and the degree to which these two languages differ is addressed.

**Key words:** Conceptual Metaphor; Cognitive Linguistics; Political Discourse; Translation; German as a Second Language; Spanish.

Sumario: 1. Introducción. 2. El concepto de *Politolinguistik*. 3. Metáforas conceptuales y traducción. 4. Metáforas del lenguaje político. 5. Conclusiones.

### 1. Introducción

De la creciente atención que ha prestado la lingüística a la fraseología durante las últimas décadas se han beneficiado, entre otras, disciplinas y áreas científicas como la traducción y los estudios traductológicos así como los enfoques de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas. La utilidad de ese creciente interés por el estudio de las unidades fraseológicas, tanto para la didáctica de otra lengua como para la traducción o la crítica de la traducción de cualquier tipo de texto, se percibe en todos los niveles de ese tipo de enseñanza y de la labor traductora. En efecto, la lexicología contrastiva ha dado paso a una cantera inagotable de materiales que facilitan sobremanera tanto la tarea docente aludida como la traducción o la crítica traductológica. Ese filón no es si no la abundante lexicografía bilingüe de tipo fraseológico hoy existente, ya se trate de glosarios o diccionarios de simples colocaciones léxicas o combinaciones lexemáticas que se dan en la comunicación común o de expresiones metafóricas más especializadas en que se concretan las metáforas cognitivas que conciben el lenguaje.

Como se sabe, los estudios sobre la metáfora, sobre todo a partir del modelo cognitivo de Lakoff y Johnson (1980), van mucho más allá de los límites del tropo tradicional para entrar tanto en el lenguaje estándar como en todas las variedades especializadas de la lengua. Desde este planteamiento, la metáfora no se contempla única y exclusivamente como una mera figura retórica sino como un mecanismo cognitivo que configura el pensamiento e impregna la lengua. En esta misma línea, el estudio de la metáfora también facilita la comprensión de los procesos complejos que se dan en la traducción. Es obvio que el discurso de la política, como el de otras disciplinas, no puede ser ajeno a la utilización de este tipo de metáforas,

pues no cabe la menor duda de que un mayor conocimiento de la naturaleza de esos esquemas abstractos del pensamiento que constituyen las metáforas cognitivas redundará en pro de una mejor inteligibilidad de la conceptualización y sus bases, y a la vez en una mayor comprensión del proceso de transferencia que se opera en la traducción. El aprendizaje del conjunto de las expresiones lingüísticas metafóricas de una lengua extranjera o la habilidad de verterlas a una lengua diferente se incrementan con un análisis contrastivo y pormenorizado de estas expresiones léxicas. Esto no es sólo válido para el discurso político sino también para la memorización y el uso de este tipo de expresiones en los lenguajes especializados de la ciencia y en las jergas profesionales.

Si se tiene en cuenta y se parte de que la expresión metafórica no es sino la concreción lingüística de ese esquema abstracto y general denominado metáfora conceptual, resultará mucho más fácil no sólo su asimilación por el estudiante del alemán o del español como lengua extranjera sino también su traducción a la otra lengua. Pues al conocer mejor ese mecanismo que hace que desde un dominio origen se proyecten conceptos a un dominio meta, que es el que se concibe de forma metafórica, resultará mucho más fácil, además de una captación más precisa del sentido o concepto referido, comprender su función en el texto y el nivel de cohesión y coherencia con que se articulan. Esto abre al traductor horizontes antes insospechados y le depara nuevas posibilidades a la hora de lograr un nivel de correspondencia más ajustado o incluso rayano en la equivalencia del conjunto metafórico que pretende articular en el texto de llegada. Resultan también obvias, según se ha indicado ya, las implicaciones didácticas que pueden derivarse de una captación óptima del concepto metafórico y su función en el texto, dada la relevancia de estas dos dimensiones en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera.

En las siguientes páginas se parte de un corpus significativo de expresiones metafóricas del discurso político en lengua alemana y de sus formas españolas correspondientes. Las muestras proceden en su totalidad de una selección de libros de enseñanza del alemán como lengua extranjera. Se ha optado por este tipo de corpus, ya que las expresiones metafóricas del lenguaje político que contienen esos libros son muy representativas, tanto por el uso como por la frecuencia, de las que se suelen utilizar en el discurso y la actividad política, los manuales de esta disciplina y la prensa. Al igual

que ocurre en la interacción verbal y en el discurso más especializado del alemán y el español, la mayor parte de las expresiones metafóricas seleccionadas no son sino concreciones o realizaciones del que es uno de los esquemas metafóricos más productivos en los textos escritos y orales de esta actividad: LA POLÍTICA ES UNA BATALLA<sup>1</sup>.

## 2. El concepto *Politolinguistik*

Es evidente que cualquier área del conocimiento intenta siempre delimitar y conceptualizar con claridad su objeto de estudio, a pesar de que lograr que una definición sea universalmente aceptada vaya más allá de toda esperanza de realización. Como es lógico, los conceptos de lenguaje político, discurso político o comunicación política tampoco son ajenos a esta realidad, sobre todo por la interdisciplinariedad del hecho político y el léxico que engloba, parámetros que no allanan la tarea de su definición.

En todo caso, para los objetivos que se persiguen en este trabajo tal vez resulte más adecuado, por económico e inclusivo, el término de *Politolinguistik* (Burkhardt 1996; Girth & Spieß 2006: 7; Girth & Hofmann 2016) al que cada vez se recurre más para este tipo de análisis en esta parcela de la lingüística que investiga el lenguaje de la comunicación pública de corte político<sup>2</sup>. Girth & Hofmann (2016: 1), por citar un ejemplo autorizado, incluyen en el concepto *Politolinguistik*, que es también el título de su obra, enfoques tan variados como los de la pragmalingüística, la semántica, la lingüística textual y el análisis del discurso; y entre las áreas temáticas del léxico de este tipo de lenguaje destacan la metáfora. A partir de esta aclaración se ha extendido considerablemente entre los analistas y los estudiosos de esta variedad de discurso en general una mayor atención al componente metafórico. Por otra parte Dobrovolskii (1998: 57), en su estudio de la estructura semántica de las expresiones idiomáticas, pone el

---

<sup>1</sup> Se sigue la convención de escribir las metáforas conceptuales en mayúsculas.

<sup>2</sup> Probablemente, el concepto de *Politolinguistik*, sobre todo en la formulación de Girth y Hofmann (2016), responde mejor a la complejidad de la comunicación política que las definiciones precedentes. Desde luego, el de estos autores es mucho más inclusivo que el de Strauß (1986: 194) que se limita a decir que el lenguaje político es el conjunto de las propiedades del uso del lenguaje en el ámbito del Estado, la sociedad y la esfera pública; y que engloba tanto los lenguajes especializados propios del ámbito de la política como la lengua común, dado que su uso no está restringido solo a usuarios expertos y profesionales.

acento en el hecho de que en estas confluyen a menudo el elemento estrictamente idiomático y el componente metafórico. Burger (2003: 82), por su parte, formula esta misma idea al afirmar que ni todos los fraseologismos contienen matices metafóricos ni todas las metáforas presentan rasgos idiomáticos. Lo que importa en este trabajo, sin embargo, es que esa conjunción de los dos elementos se puede dar y de hecho se da en varias de las muestras que se presentan y analizan. Esto implica que es totalmente necesaria una cautela muy especial no solo a la hora de hacer una traducción sino también en la enseñanza de una segunda lengua y, sobre todo, en el propio análisis de las expresiones metafóricas<sup>3</sup>.

### **3. Metáforas conceptuales y traducción**

Como es sabido, en la década de los 80, basándose en los estudios previos de Black (1962) y Reddy (1979), George Lakoff y Mark Johnson (1980) revolucionaron de manera sistemática los estudios sobre los procesos de metaforización que subyacen al lenguaje cotidiano. Por esa senda han discurrido posteriormente las investigaciones sobre el aparato metafórico (Lakoff y Johnson 1980, 1999; Johnson 1987; Lakoff 1987, 1993; Lakoff y Turner 1989; Kövecses 2015) en torno a los que se articulan en buena medida los lenguajes especializados, y de manera especial, por lo que respecta a este trabajo, el de la política (Baldauf 1997; Burkhardt 2003; Lakoff 2008). En efecto, también es aplicable al discurso político el principio de que su sistema conceptual es esencialmente de carácter metafórico, sin que las metáforas que lo constituyen tengan que ser de tipo literario o de carácter meramente ornamental. De este modo, aspectos abstractos como las ideas o

---

<sup>3</sup> Parece oportuno hacer aquí una referencia a un interesante contraste de perspectivas sobre los límites de la traducción con respecto a este tipo de discurso, que corresponden a Nida (1964) y a Reiss (1971). Mientras que para Nida, con cierta frecuencia a la hora de verter estas expresiones metafóricas nos topamos con la temida intraducibilidad, Reiss (1971: 44) rechaza la imposibilidad de traducir la metáfora y apuesta por el método de traducción "palabra por palabra". Según ella, la metáfora es traducible y el problema que plantea su trasvase a otra lengua no va más allá de la dificultad que pueda crear cualquier otro fenómeno que pueda tener lugar en el marco de la traducción. Y añade que cabe mencionar que un número elevado de producciones metafóricas de las lenguas específicas coinciden en alemán y español, a pesar de que ambas lenguas no están genética y culturalmente emparentadas como tampoco disponen de arquitecturas léxicas y gramaticales análogas.

las emociones se conceptualizan a través de aquello que experimentamos en la realidad. Además, todo ello implica que las ideas sobre la ciencia y otros campos de especialización se apoyen con frecuencia en algunas nociones corporales del ser humano<sup>4</sup>. Así, la metáfora se convierte en la piedra angular para pasar de una estructura corporal al dominio conceptual.

Como se ha avanzado anteriormente, la metáfora se considera fundamentalmente un mecanismo cognitivo básico (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff 1993) que ocupa un lugar primordial en nuestro sistema de pensamiento y lenguaje, es decir, la metáfora es un mecanismo cognitivo que de un "dominio origen" proyecta conceptos a un "dominio meta" que es el que se concibe de forma metafórica (Cuenca y Hilferty, 1999: 98 y sigs.). Por medio de las metáforas cognitivas nuestra mente relaciona conceptos nuevos y más complejos con otros conceptos ya adquiridos (Cuenca y Hilferty 1999: 98). Se trata de metáforas que están convencionalizadas en nuestro pensamiento y, por lo general, suelen ser inconscientes. Dicho de otro modo, responden a un modelo de pensamiento que asocia sistemáticamente los conceptos en nuestra mente -entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra (Lakoff y Johnson, 1980)-. De este modo, la metáfora consigue trasladar lo abstracto a lo concreto, facilitando, por consiguiente, la comprensión de los conceptos.

En el campo de la política, de manera especial la dialéctica de propaganda y pugna entre los partidos constituye una fuente copiosa de metáforas que, al igual que ocurre en otros discursos especializados, se convierten en una de las características esenciales que conforman todo tipo de textos relacionados con esta actividad pública. Al ser objeto de la acción política toda una serie de temas y aspectos importantes de la vida, la variedad de los campos conceptuales en los que se apoyan los usos metafóricos es también considerable. Además, cabe señalar que, como el mecanismo cognitivo de la metáfora es de naturaleza interlingüística, es decir, las metáforas conceptuales son idénticas, las expresiones metafóricas son también muy a menudo parecidas si no idénticas en alemán y español.

Si el carácter de la metáfora puede ser tan universal como culturalmente específico (Kövecses, 2002), también en el ámbito de la traducción se debe intentar comprender el funcionamiento de la metáfora

---

<sup>4</sup> La corporeización constituye uno de los puntos más sólidos de la semántica cognitiva.

dentro de una cultura determinada y es especialmente en esta tesitura donde la perspectiva cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980) adquiere la máxima relevancia. Como se acaba de indicar, la mayor parte de nuestro sistema conceptual es metafórico y en materia de traducción esto implica que la relación se produce en mayor grado entre los sistemas conceptuales de la lengua de partida y la de llegada que en otros aspectos de las dos lenguas. Por tanto, si en dos culturas distintas coinciden tanto el dominio origen como el dominio meta, cada esquema metafórico contará con más posibilidades de encontrar las equivalencias o correspondencias entre las expresiones metafóricas de dos idiomas.

Una vez esbozado el marco general, se presenta la vertiente más práctica de este trabajo y con ello se alude a la exposición de las muestras y su traducción al español.

#### 4. Metáforas del lenguaje político

- LA POLÍTICA ES UN EDIFICIO

Esta metáfora conceptual es, sin lugar a dudas, una de las más habituales en el mundo de la política, ya que suele facilitar una amplia serie de expresiones metafóricas.

*Die Politik des vereinigten Deutschland wird auf den Erfahrungen der letzten Jahrzehnte aufbauen.* (Drochner & Föhr 2002: 199)

La política de la Alemania unificada se construirá sobre la experiencia de las últimas décadas.

*Hier sind nicht nur die Bürgerrechte festgelegt, sondern auch die Grundlagen der staatlichen Ordnung.* (Matecki 2000: 46)

Aquí no solo se establecen los derechos civiles, sino también las bases del orden estatal.

*Er möchte die Demokratie mit aufbauen.* (Braun-Podeschwa 2015: 117)

Quiere ayudar a construir la democracia.

*Industriekommissar Günter Verheugen forderte die Mitgliedstaaten daher auf, entsprechende Projekte für Minifirmen zu unterstützen und Bürokratiebarrieren abzubauen.* (Frey 2007: 79)

De ahí que el comisario de Industria, Günter Verheugen, haya pedido a los Estados miembros que apoyen con proyectos adecuados a la pequeña empresa y eliminen las barreras burocráticas.

- LA POLÍTICA ES UN JUEGO

Otro foco se centra en la influencia que ejerce el juego en el lenguaje de los políticos. Así, una expresión como *etwas aufs Spiel setzen* (Baldauf 1997: 186) (“poner algo en juego”, “arriesgar algo”), que se manifiesta tanto en alemán como en español, traslada el mundo del juego al ámbito de la política.

*Jeder nationale Alleingang würde unsere Möglichkeiten weit überfordern und zugleich unsere freundschaftlichen Beziehungen aufs Spiel setzen (...).* (Drochner & Föhr 2002: 199)

Cualquier movimiento nacional en solitario superaría con creces nuestras posibilidades y, al mismo tiempo, pondría en juego nuestras relaciones amistosas (...).

- LA POLÍTICA ES TEATRO

Un marco metafórico muy frecuente es el que concibe el ejercicio de la política como una interpretación teatral. En este sentido, se puede constatar el arraigo de la expresión metafórica *eine Rolle spielen* (“jugar un papel”) en alemán y español.

*Aber auch die Bildungspolitik und soziale Gerechtigkeit spielten eine große Rolle.* (Motta 2015: 57)

Pero también la política educativa y la justicia social jugaron un papel importante.

- LOS ESTADOS/PARTIDOS SON PERSONAS<sup>5</sup>

No es ninguna novedad sostener que se trata de una de las metáforas conceptuales más fértiles del discurso político. Como se puede comprobar,

---

<sup>5</sup> O incluso *DER STAAT IST EIN MENSCHLICHER KÖRPER* (EL ESTADO ES UN CUERPO HUMANO), según Musolff (2015: 259).



algunos temas políticos que se identifican con el ser humano constituyen una fuente copiosa de expresiones metafóricas.

*Die SPD kokettiert mit ihrer Zukunftsfähigkeit, die CDU verspricht den Wählern sogar "jede Menge Zukunft". (Einstufungstest 1994: 75)*

El Partido Socialdemócrata coquetea con su viabilidad futura, los Demócratas Cristianos incluso prometen un gran futuro a los votantes.

*Früher war sie eine Arbeiterpartei und sie hat auch heute noch enge Beziehungen zu den Gewerkschaften. (Funk 1999: 140)*

Antes era un partido obrero y aún hoy en día sigue teniendo estrechos vínculos con los sindicatos.

*Aber die Republik hatte viele Probleme (...). (Funk 1999: 41)*

Pero la república tenía muchos problemas (...).

*Politische Gespräche wurden zwischen den beiden deutschen Staaten erst seit 1969 geführt. (Aufderstraße 2003: 105)*

Las conversaciones políticas entre los dos estados alemanes sólo se celebraron a partir de 1969.

*Nicht die Demokratie ist in Gefahr (...). (Luscher 2012: 88)*

No es la democracia la que está en peligro (...).

- LA POLÍTICA ES DEPORTE

Otra de las metáforas que componen habitualmente el discurso político es la que alude al dominio conceptual del deporte, dado que nociones como el enfrentamiento y la lucha son consustanciales a la vida política.

*(...) die Prognosen der Meinungsforschungsinstitute, die ein Kopf-an-Kopf-Rennen zwischen der CDU und SPD vorausgesagt hatten (...). (Griesbach 1984: 228).*

(...) los pronósticos de los institutos demoscópicos que predecían una carrera codo con codo entre la Unión Demócrata Cristiana de Alemania y el Partido Socialdemócrata de Alemania (...)

- LA POLÍTICA ES UNA BATALLA

Todo lo que rodea el mundo de la batalla y la guerra está muy presente tanto en las metáforas del ámbito político como en las lenguas y culturas alemanas y españolas.

*Die Christlichen Demokraten (CDU) haben am Sonntag die Landtagswahlen in Sachsen-Anhalt gewonnen.* (Auderstraße 2003: 101)

Los Demócratas Cristianos (CDU) ganaron el sábado las elecciones del Parlamento Regional en Sajonia-Anhalt.

*Die alte Koalition aus SPD und PDS hat damit ihre Mehrheit im Landtag verloren.* (Auderstraße 2003: 101)

La antigua coalición de SPD y PDS perdió con ello su mayoría en el Parlamento Regional.

*In einer Fernsehdiskussion hat der Bundeswirtschaftsminister mit seinem Rücktritt gedroht (...)* (Auderstraße 2003: 101)

El ministro de Economía amenazó con su dimisión en un debate televisivo (...)

En virtud de todas las muestras que ilustran el presente tema, resulta imprescindible indicar, como se ha dejado constancia anteriormente, que la agrupación de las metáforas obedece a criterios de afinidad con la política. Por tanto, algunos de los ejemplos aquí aducidos pudieran suscitar cierta polémica si no se considera pertinente su adscripción al campo de la política. Asimismo, conviene señalar que estas páginas solo incluyen una muestra parcial de las metáforas halladas que por imperativos de espacio no se reproducen en su totalidad.

## 5. Conclusiones

No hay duda de que estos nuevos enfoques no sólo han supuesto un avance significativo en el conocimiento de la naturaleza de las metáforas y de los mecanismos que las generan y, como consecuencia, en la propuesta de tipologías de la metáfora nuevas y más fundamentadas que las tradicionales. Han supuesto también una clara contribución para la práctica y los estudios de la traducción y para la didáctica de las segundas lenguas. Resulta también innegable que para el lingüista o el estudioso de la lengua los nuevos enfoques han supuesto una mayor comprensión de la naturaleza de las metáforas y los mecanismos de su producción, desbrozándoles el camino

hacia tipologías de la metáfora más fundamentadas que las tradicionales. Y como ya ocurrió con el desarrollo de propuestas y modelos lingüísticos anteriores, estos avances en la comprensión de un componente tan importante del texto como es el metafórico, no podían dejar de incidir en los métodos y las técnicas que se utilizan en la traducción. Por lo que respecta a la utilidad del análisis y el cotejo de los ejemplos seleccionados y comentados, cabe destacar ante todo que ponen de relieve cómo una amplia serie de conceptos políticos se construyen mediante modelos metafóricos. Igualmente se comprueba que facilitan la comprensión de algunos conceptos más complejos por partir de conceptos conocidos y más básicos. Esto se constata sobre todo cuando se trata de la proyección de conceptos de dominios de la experiencia física a otros de naturaleza más abstracta. El análisis depara recursos mnemotécnicos muy valiosos a la hora de adquirir una terminología, en ocasiones, de carácter específico. Proporciona igualmente una herramienta de gran utilidad para crear y evaluar traducciones y composiciones de alemán político, sobre todo en lo que concierne a esa calidad estilística que también, y cada vez más, se demanda por las revistas especializadas. Por último, y este dato puede resultar relevante desde una perspectiva comparatista, se ha podido comprobar que en un alto porcentaje de los casos estudiados las metáforas se mantienen sin variación alguna en la traducción al español<sup>6</sup>. Esto resulta muy útil a la hora de traducir, y de enseñar y aprender una segunda lengua, aunque es también cierto que no siempre existe una equivalencia directa, y no son escasos los ejemplos en los que se produce una clara pérdida de significado en la lengua meta.

### Referencias bibliográficas

Baldauf, C. (1997). *Metapher und Kognition*. Frankfurt am Main: Lang.

---

<sup>6</sup> Aunque no vinculado al discurso de la política, escribe Geck (2002: 39) que: "En general, se constata una conceptualización muy parecida en alemán y español. Las diferencias residen muchas veces en el "relleno", es decir que encontramos la misma metáfora conceptual en ambos idiomas, pero a partir de ella se crean expresiones lingüísticas diferentes". Si bien es verdad que no debe parecer tan sorprendente la coincidencia metafórica, habida cuenta de que, salvando las distancias, no se trata de dos culturas tan distanciadas como pudieran ser, por citar un ejemplo, la oriental con respecto a la occidental.

- Black, M. (1962). *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Burger, H. (2003). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Burkhardt, A. (1996). "Politolinguistik. Versuch einer Ortsbestimmung". En: Klein, J. & Diekmannshenke, H. (eds.), *Sprachstrategien und Dialogblockaden. Linguistische und politikwissenschaftliche Studien zur politischen Kommunikation*. Berlin/New York: De Gruyter, 75-100.
- Burkhardt, A. (2003). *Das Parlament und seine Sprache. Studien zu Theorie und Geschichte parlamentarischer Kommunikation*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Cuenca, M. J. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Dobrovols'kii, D. (1998). "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms". En: Durco, P. (ed.). *Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ, 55-61.
- Geck, S. (2002). "¿Cómo concebimos la actividad intelectual? Metáforas en el lenguaje cotidiano (alemán, español)". En: *Magazin* 11, 37-51.
- Girnth, H. & Spieß, C. (2006). "Dimensionen öffentlich-politischen Sprachhandelns". En: Girnth, H. & Spieß, C. (eds.). *Strategien politischer Kommunikation. Pragmatische Analysen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 7-16.
- Girnth, H. & Hofmann, A. A. (2016). *Politolinguistik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2015). *Where Metaphors Come From. Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford: University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). "The Contemporary Theory of Metaphor". En: Ortony, A. (ed.). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 202-251.

- Lakoff, G. (2008). *The Political Mind. A Cognitive Scientist's Guide to Your Brain and Its Politics*. New York: Penguin Books.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G. & Turner, M. (1989). *More than Cool Reason. Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Musolff, A. (2015). "Metaphern: Quellen von Missverständnissen im interkulturellen Diskurs?". En: Spieß, C. & Köpcke, K.-M. (eds.). *Metapher und Metonymie. Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. Göttingen: De Gruyter, 247-265.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Reddy, M. J. (1993) (1979). "The Conduit Metaphor: A case of frame conflict in our language about language". En: Ortony, E. A. (ed.). *Metaphor and thought*. New York: Cambridge University Press, 284-324.
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Hueber.
- Strauß, G. (1986). *Der politische Wortschatz. Zur Kommunikations- und Textsortenspezifität*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

### **Corpus**

- Aufderstraße, H. et al. (2003). *Themen aktuell. Kursbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Braun-Podeschwa, J. et al. (2015). *Menschen. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch*. München: Hueber Verlag.
- Drochner, K.-H. & Föhr, D. (2002). *Land in Sicht! Textarbeit Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- (1994). *Einstufungstests für Anfänger- und Fortgeschrittenenkurse. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Frey, E. (2007). *Fit fürs Goethe-Zertifikat C1. Prüfungstraining*. Ismaning: Hueber Verlag.
- Funk, H. & Koenig, M. (1999). *Eurolingua Deutsch 3. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene*. Berlin: Cornelsen Verlag.
- Griesbach, H. (1984). *Deutsch mit Erfolg. Ein Lernprogramm für Erwachsene. (Band 2)*. Berlin: Langenscheidt.

- Luscher, R. (2012). Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute. Für Deutsch als Fremdsprache. München: Verlag für Deutsch.
- Matecki, U. (2000). Dreimal Deutsch. In Deutschland. In Österreich. In der Schweiz. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Motta, G. (2010). Magnet neu. Deutsch für junge Lernende. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.